

箴言第二十九章译文对照

【箴二十九 1】

- 〔和合本〕「人屡次受责罚，仍然硬着颈项，他必顷刻败坏，无法可治。」
〔吕振中译〕「屡次受责罚、仍然硬着脖子的、顷刻间必破败，无没可治。」
〔新译本〕「人屡次受责备，仍然硬着颈项，他必突然毁灭，无法挽救。」
〔现代译本〕「越受责罚而越顽固的人会突然败亡，无可挽救。」
〔当代译本〕「屡劝不改，硬着脖子的人，终必突然溃败，无可救药。」
〔文理本〕「屡受斥责、仍复强项、败亡必速、无术可治、」
〔思高译本〕「人若屡受谴责，仍然顽固，他必突然丧亡，无法挽救。」
〔牧灵译本〕「不肯接受劝告的人，会突然消亡，无法挽救。」

【箴二十九 2】

- 〔和合本〕「义人增多，民就喜乐；恶人掌权，民就叹息。」
〔吕振中译〕「义人执政（传统：增多），人民就喜乐；恶人掌权，人民就叹息。」
〔新译本〕「义人增多的时候，人民就喜乐；恶人掌权的时候，人民就叹息。」
〔现代译本〕「明主治国，人民欢乐；暴君当权，人民悲叹。」
〔当代译本〕「义人执政，万众欢腾；恶人当道，人民叹息。」
〔文理本〕「义者秉权、庶民欣喜、恶人操柄、亿兆咨嗟、」
〔思高译本〕「义人执政，人民喜庆；恶人专权，人民叹息。」
〔牧灵译本〕「仁君治国，人人欢喜；昏君当政，百姓悲苦。」

【箴二十九 3】

- 〔和合本〕「爱慕智慧的，使父亲喜乐，与妓女结交的，却浪费钱财。」
〔吕振中译〕「爱慕智慧的、使父亲喜乐；跟妓女结交的、浪费钱财。」
〔新译本〕「喜爱智慧的，使父亲喜乐；亲近妓女的，耗尽家财。」
〔现代译本〕「爱慕智慧的，父亲喜慰；结交娼妓的，倾家荡产。」
〔当代译本〕「爱慕智慧的，能叫父亲欢欣；结交妓女的，终必耗尽钱财。」
〔文理本〕「好智者悦父、狎妓者伤财、」
〔思高译本〕「喜爱智慧的，使父亲喜悦；寻花问柳的，必倾家荡产。」
〔牧灵译本〕「热爱智慧的孩子使父亲欢喜，嫖妓的人必倾家荡产。」

【箴二十九 4】

〔和合本〕「王藉公平，使国坚定；索要贿赂，使国倾败。」

〔吕振中译〕「王以公平使国立定；一个逼索税贡的、使国翻毁。」

〔新译本〕「君王以公正使国坚立；收受贿赂的，使国覆亡。」

〔现代译本〕「君王秉公行义，国必强盛；贪污腐败，国必败亡。」

〔当代译本〕「君王以公平治国，使国家安定，贪赃枉法的人，使国倾覆。」

〔文理本〕「王秉公义、使国坚立、索贿者倾覆之、」

〔思高译本〕「君王秉公行义，必将兴邦；但若暴敛横征，必将丧邦。」

〔牧灵译本〕「承行正义的君王能使国家繁盛；贪污腐败，国必灭亡。」

【箴二十九 5】

〔和合本〕「谄媚邻舍的，就是设网罗绊他的脚。」

〔吕振中译〕「人以谄媚引诱邻舍，是设罗网去绊他的脚步。」

〔新译本〕「谄媚邻舍的人，是在他的脚下张设网罗。」

〔现代译本〕「谄媚邻舍，无异为你自己（或译：他）张开罗网。」

〔当代译本〕「奉承邻舍的，就是张设罗网来羁绊他。」

〔文理本〕「谄谀邻里、乃投网罗、以绊其足、」

〔思高译本〕「对自己的友伴阿谀的人，是在他脚下张设罗网。」

〔牧灵译本〕「谄媚邻里的人，无疑是在他脚边张设罗网。」

【箴二十九 6】

〔和合本〕「恶人犯罪，自陷网罗，惟独义人欢呼喜乐。」

〔吕振中译〕「坏人的过犯中有网罗缠住自己；惟独义人能奔跑（传统：欢呼）、欢喜快乐。」

〔新译本〕「恶人因为过犯，陷于网罗；义人却欢呼喜乐。」

〔现代译本〕「邪恶人掉在罪恶陷阱里；正直人却过自由快乐的生活。」

〔当代译本〕「恶人作孽，自陷罗网；义人却常常欢喜快乐。」

〔文理本〕「恶人犯罪、内伏网罗、惟彼义人、欢呼喜乐、」

〔思高译本〕「作恶的人，满路绊索；正义的人，载欣载奔。」

〔牧灵译本〕「恶人的罪就是他的罗网，义人却有喜悦的生活。」

【箴二十九 7】

〔和合本〕「义人知道查明穷人的案，恶人没有聪明，就不得而知。」

〔吕振中译〕「义人知照贫寒人的案件；恶人不晓得知照困苦人。」

〔新译本〕「义人关注穷人的冤情；恶人却不分辨实情。」

〔现代译本〕「义人尊重穷人的权利；邪恶人没有这样的同情心。」

〔当代译本〕「义人关怀穷人的权益，恶人却不晓得有这回事。」
〔文理本〕「贫者构讼、义者察之、恶人乏识、不达其义、」
〔思高译本〕「义人关注穷人的案情，但是恶人却毫不知情。」
〔牧灵译本〕「有义德的人关心穷人的利益，邪恶的人却毫无同情心。」

【箴二十九 8】

〔和合本〕「褻慢人煽惑全城，智慧人止息众怒。」
〔吕振中译〕「褻慢人喷吐怒火于城中；智慧人却止息众怒。」
〔新译本〕「好讥笑人的煽动全城骚乱，智慧人却止息众怒。」
〔现代译本〕「狂妄人煽动城市作乱；明智人维护地方安宁。」
〔当代译本〕「傲慢的人只会煽风点火，明智的人却懂得平息众怒。」
〔文理本〕「侮慢者鼓煽城邑、智慧者止息忿怒、」
〔思高译本〕「轻狂的人，煽动城市作乱；明智的人，设法挽回狂澜。」
〔牧灵译本〕「轻狂的人煽动市民暴乱，明智的人平乱治国。」

【箴二十九 9】

〔和合本〕「智慧人与愚妄人相争，或怒或笑，总不能使他止息。」
〔吕振中译〕「智慧人跟愚妄人辩诉；愚顽人或怒或笑、总没有安静。」
〔新译本〕「智慧人与愚妄人争讼，愚妄人只会咆哮或嘲笑，总不能安静。」
〔现代译本〕「明智人控告愚昧人，愚昧人只晓得嬉笑辱骂。」
〔当代译本〕「倘若聪明人跟愚昧人争论，愚昧人不是发怒，便是嘲笑，喧嚷不休。」
〔文理本〕「智愚相争、智者或怒或笑、其争不息、」
〔思高译本〕「智愚争辩，或怒或笑，终无结果。」
〔牧灵译本〕「智人和愚人分辩争论，愚人或恼或笑却不会有结果。」

【箴二十九 10】

〔和合本〕「好流人血的，恨恶完全人，索取正直人的性命。」
〔吕振中译〕「好流人血的、恨恶纯全人；恶人〔传统：正直人〕寻索他的性命。」
〔新译本〕「好流人血的恨恶完全人，并寻索正直人的性命。」
〔现代译本〕「嗜杀的人憎恨正直人；义人却保护〔希伯来文是：讨或索取〕他的生命。」
〔当代译本〕「嗜杀之徒憎恨完美的人，但正直的人却要保护他们。」
〔文理本〕「嗜杀者憾完人、索正人之命、」
〔思高译本〕「嗜杀的人，常憎恨正人君子；正直的人，却关怀他的命。」
〔牧灵译本〕「残暴的人难容正直的人，义人却保护他的性命。」

【箴二十九 11】

〔和合本〕「愚妄人怒气全发，智慧人忍气含怒。」

〔吕振中译〕「愚顽人有气（**同词：灵**）全都发出；智慧人忍气息怒。」

〔新译本〕「愚昧人把怒气尽情发泄，智慧人却抑制怒气。」

〔现代译本〕「愚蠢人怒形于色；聪明人心平气和。」

〔当代译本〕「愚昧人的怒气，常常一发不可收拾；聪明的人却懂得自我抑制。」

〔文理本〕「愚者有怒尽吐之、智者有怒抑制之、」

〔思高译本〕「愚人忿怒，必尽情发泄；明智的人，必自知抑制。」

〔牧灵译本〕「愚人忿怒，不懂控制，智者遇事，却会平息。」

【箴二十九 12】

〔和合本〕「君王若听谎言，他一切臣仆都是奸恶。」

〔吕振中译〕「掌权者倾听虚假的话，他的臣仆就都邪恶。」

〔新译本〕「如果掌权者听信谎言，他所有的臣仆必都是坏人。」

〔现代译本〕「君王若爱听虚伪的话，他的臣仆必定是撒谎者。」

〔当代译本〕「倘若在上的轻信谗言，他所有的臣下就都会变成奸诈小人。」

〔文理本〕「君长若听谎言、臣仆则尽奸邪、」

〔思高译本〕「作首长的，如听信谗言，他的臣仆，必尽属小人。」

〔牧灵译本〕「君王一旦听信了谗言，他的臣仆中就要出恶人。」

【箴二十九 13】

〔和合本〕「贫穷人、强暴人在世相遇，他们的眼目，都蒙耶和華光照。」

〔吕振中译〕「穷乏人和欺凌人的人彼此相遇；二者的眼都蒙永恒主光照。」

〔新译本〕「世上有穷人，也有欺压人的，两者的眼睛都蒙耶和華光照。」

〔现代译本〕「穷人跟强暴人有一处相同的地方，他们同样蒙神赐予眼睛。」

〔当代译本〕「穷人和欺压者都有一个共通点，他们都是靠主赐下的光明才得看见的。」

〔文理本〕「贫者暴者错处、其目皆为耶和華所烛照、」

〔思高译本〕「穷人与压迫者彼此相遇，二者皆由主获得光明。」

〔牧灵译本〕「穷人与压迫者有一点相同：他们都从雅威那里获得光明。」

【箴二十九 14】

〔和合本〕「君王凭诚实判断穷人，他的国位必永远坚立。」

〔吕振中译〕「君王凭忠信为贫寒人申正义；他的国位必长永坚立着。」

〔新译本〕「如果君王诚实地审判穷人；他的国位必永远坚立。」

〔现代译本〕「君王若维护穷人的权益，就会有持久的统治。」

〔当代译本〕「倘若为王的秉公审判穷人，王位就可以永不动摇。」

〔文理本〕「王以诚鞠贫民、其国位必永立、」

〔思高译本〕「君王如秉公审判穷人，他的宝座必永久稳立。」

〔牧灵译本〕「君王若能以公义统治穷人，他的宝座必长久稳固。」

【箴二十九 15】

〔和合本〕「杖打和责备能加增智慧，放纵的儿子使母亲羞愧。」

〔吕振中译〕「责打的刑打能增加智慧；放纵的孩子使母亲羞愧。」

〔新译本〕「杖责和管教能使人有智慧，放纵的孩子使母亲蒙羞。」

〔现代译本〕「鞭打管教对儿童大有益处；放纵的孩子使母亲羞惭。」

〔当代译本〕「杖打劝责，能加添智慧；骄横的子女必使母亲蒙羞。」

〔文理本〕「杖责兼施益子智、放纵之子貽母羞、」

〔思高译本〕「杖责与惩戒，赐予人智慧；娇纵的孩子，使母亲受辱。」

〔牧灵译本〕「鞭打与惩戒使人领受智慧，溺爱孩子只会使母亲受辱。」

【箴二十九 16】

〔和合本〕「恶人加多，过犯也加多，义人必看见他们跌倒。」

〔吕振中译〕「恶人执政（传统：增多），过犯就加多；义人必看见他们败倒。」

〔新译本〕「恶人增多的时候，过犯也必增多；义人必看见他们倾覆。」

〔现代译本〕「邪恶人当权，罪恶增加；但义人要看见他们败亡。」

〔当代译本〕「恶人得势，罪恶就抬头；义人却必定能够目睹他们的衰败。」

〔文理本〕「恶者增不法亦增、义者得见其倾覆、」

〔思高译本〕「恶人掌权，罪恶随之增多；正义的人，必亲见其崩溃。」

〔牧灵译本〕「恶人掌权，邪恶泛滥，但义人会目睹他们的衰落。」

【箴二十九 17】

〔和合本〕「管教你的儿子，他就使你得安息，也必使你心里喜乐。」

〔吕振中译〕「管教你的儿子，他就使你得安宁；他必使你的心得到快乐（原文：爽口物）。」

〔新译本〕「管教你的儿子，他必使你得安息；也必使你的心得喜乐。」

〔现代译本〕「管教儿子，他会使你终生平安喜乐。」

〔当代译本〕「好好地管教儿子，他就使你得享安宁，叫你的心欣慰。」

〔文理本〕「惩戒尔子、致得绥安、亦悦尔心、」

〔思高译本〕「惩戒你的儿子，他必使你安心，令你心旷神怡。」

〔牧灵译本〕「管教你的儿子，他会使你心里平安，你会为他而喜悦。」

【箴二十九 18】

〔和合本〕「没有异象（或作“默示”），民就放肆，惟遵守律法的，便为有福。」

〔吕振中译〕「没有先知先觉的教训（原文：异象），人就放肆；遵守律法的便为有福。」

〔新译本〕「没有启示，人民就没有法纪；遵守律法的，就为有福。」

〔现代译本〕「没有神的引导，人民就放荡无羁；遵守神法律的人多么有福！」

〔当代译本〕「缺少主的启示，人民就会放纵不羁；遵循律法的人必然蒙福。」

〔文理本〕「若无启示、则民放恣、惟守律者有福、」

〔思高译本〕「神视缺乏时，人民必放纵；遵守法律的，纔蒙受祝福。」

〔牧灵译本〕「失去先知的引导，百姓放纵无羁；遵守雅威法律的人多么有福。」

【箴二十九 19】

〔和合本〕「只用言语，仆人不肯受管教，他虽然明白，也不留意。」

〔吕振中译〕「只用说话、仆并不会受训练；他虽明白，却不能有反应。」

〔新译本〕「只用言语，不能使奴仆受管教；他虽然明白，却没有反应。」

〔现代译本〕「管教仆人不只凭言语，他即使听懂也不服从。」

〔当代译本〕「单凭言语教导仆人，是不能生效的；尽管他心里明白，也不会听从。」

〔文理本〕「以言责仆无益、彼虽明晰、亦弗听从、」

〔思高译本〕「要纠正奴才，不宜用言语；即使他明白，他仍不服从。」

〔牧灵译本〕「言教对仆人不适用，即使他听懂了，也不会服从。」

【箴二十九 20】

〔和合本〕「你见言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。」

〔吕振中译〕「你见过说话急躁的人么？愚顽人比他还有可望处。」

〔新译本〕「你见过言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。」

〔现代译本〕「信口开河的人比愚拙的人更没有希望。」

〔当代译本〕「你见过暴躁的人吗？愚昧人比他还有希望呢。」

〔文理本〕「尔见语言急躁者乎、蠢者之望、较彼犹大、」

〔思高译本〕「你是否见过信口开河的人？寄望于愚人胜于寄望于他。」

〔牧灵译本〕「你是否见过信口开河的人，连愚人都比他更有希望。」

【箴二十九 21】

〔和合本〕「人将仆人从小娇养，这仆人终久必成了他的儿子。」

〔吕振中译〕「仆人若从小娇养惯了，终久必忘恩负义。」

〔新译本〕「如果人从小娇纵仆人，结果必带来忧愁。」

〔现代译本〕「纵容仆人，让他自幼随心所欲，有一天他会夺取你所有的财产（或译：你不能控制他）。」

〔当代译本〕「从小宠惯了的仆人，终必忘恩负义。」

〔文理本〕「人育奴仆自幼娇之、终则成为其子、」

〔思高译本〕「对奴才自幼加以娇养，他日后终必反仆为主。」

〔牧灵译本〕「如果你放纵仆人，让他自幼随心所欲，到头来他会反叛你。」

【箴二十九 22】

〔和合本〕「好气的人挑启争端；暴怒的人多多犯罪。」

〔吕振中译〕「好生气的人能惹起纷争；爱发烈怒的、必多有过犯。」

〔新译本〕「容易发怒的人，引起纷争；脾气暴烈的人，多有过犯。」

〔现代译本〕「脾气急躁的人常常激发争端、制造乱事。」

〔当代译本〕「愤怒的人挑起纷争；暴躁的人多犯过失。」

〔文理本〕「易怒者启争端、暴怒者多干罪、」

〔思高译本〕「易怒的人，极易引起纷争；性急的人，必犯很多过错。」

〔牧灵译本〕「性情暴躁的人常引起纷争，忿怒使他罪恶重重。」

【箴二十九 23】

〔和合本〕「人的高傲，必使他卑下；心里谦逊的，必得尊荣。」

〔吕振中译〕「人的骄傲必使他降为卑微；心〔同字：灵〕里谦卑的、必获得尊荣。」

〔新译本〕「人的骄傲必使他卑微；心里谦卑的，必得尊荣。」

〔现代译本〕「狂傲使人败落；谦虚受人敬重。」

〔当代译本〕「骄傲必使人降为卑微；虚心的人必得尊荣。」

〔文理本〕「人高傲必致卑下、心谦逊必得尊荣、」

〔思高译本〕「骄傲自大，使人屈辱；虚心谦下，使人受荣。」

〔牧灵译本〕「骄傲的人必遭耻辱，谦逊的人受人尊敬。」

【箴二十九 24】

〔和合本〕「人与盗贼分赃，是恨恶自己的性命，他听见叫人发誓的声音，却不言语。」

〔吕振中译〕「同盗贼分赃的、是恨恶自己；他听见叫人起誓的命令，却不作证〔原文：言语〕。」

〔新译本〕「与盗贼分赃的，是恨恶自己的性命；他虽然听见要他起誓作证的声音，却不说话。」

〔现代译本〕「跟盗贼同伙就是跟自己为敌；他在法庭上宣誓也不敢说实话。」

〔当代译本〕「与盗贼结伙的，实在是跟自己的生命作对，作茧自缚。」

〔文理本〕「与盗为侣、乃恶己命、闻令发誓、默然无言、」

〔思高译本〕「谁与盗贼合伙，实是痛恨自己；他虽听见诅咒，却不敢发一言。」

〔牧灵译本〕「与强盗同流合污就是伤害自己，他虽听见诅咒，却不敢发一言。」

【箴二十九 25】

〔和合本〕「惧怕人的，陷入网罗，惟有倚靠耶和华的，必得安稳。」

〔吕振中译〕「惧怕人的、乃自设网罗；但倚靠永恒主的、必得到安稳。」

〔新译本〕「惧怕人的，必陷入网罗；倚靠耶和华的，必得安全。」

〔现代译本〕「过份顾虑人的评价有危险；信靠上主得安宁。」

〔当代译本〕「惧怕别人的权势，是危险的陷阱；惟有信靠主的，才得安稳。」

〔文理本〕「畏人必陷罗网、惟恃耶和華者、必得安居、」

〔思高译本〕「对人畏惧，必陷入羁绊；信赖上主，必获得安全。」

〔牧灵译本〕「对人畏惧必要陷入麻烦，唯有信赖雅威的人平安无事。」

【箴二十九 26】

〔和合本〕「求王恩的人多，定人事乃在耶和華。」

〔吕振中译〕「求统治者情面的人很多。惟有从永恒主、人纔得直。」

〔新译本〕「很多人求掌权者的情面，但各人的判决是出于耶和華。」

〔现代译本〕「人人想求君王的恩宠，其实只有上主能伸正义。」

〔当代译本〕「很多人都想讨统治者的欢心，但公正判决的乃出于神。」

〔文理本〕「求王恩者多、定人之讞、由于耶和華、」

〔思高译本〕「许多人寻求王侯的慈惠，但每人的判决出自上主。」

〔牧灵译本〕「人人希望君王的恩宠，但雅威决定人的命运。」

【箴二十九 27】

〔和合本〕「为非作歹的，被义人憎嫌；行事正直的，被恶人憎恶。」

〔吕振中译〕「义人所厌恶的是不义的人；恶人所厌恶的、是行径正直的。」

〔新译本〕「不义的人是义人所厌恶的；行为正直的人是恶人所厌恶的。」

〔现代译本〕「义人厌恶不义的人；邪恶人憎恨正直的人。」

〔当代译本〕「为非作歹的人，是义人所憎厌的；行为正直的人，却也是恶人所恨恶的。」

〔文理本〕「不公者为义人所恶、行正者为恶人所疾、」

〔思高译本〕「为非作歹的人，为义人所憎恶；行为正直的人，为恶人所憎恶。」

〔牧灵译本〕「义人厌恶邪恶的人，坏人也憎恨好人。」